Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogłoś więc teraz w obecności\* ludu: Kto boi się i jest przestraszony, niech zawróci i cofnie się ku górze Gilead\*\* \*\*\* – i zawróciło dwadzieścia dwa tysiące, a dziesięć tysięcy pozostało.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłoś więc teraz wobec całego wojska: Kto się boi i kto odczuwa lęk, niech zawróci i cofnie się ku górze Gilead. Po tym wezwaniu zawróciło dwadzieścia dwa tysiące, a dziesięć tysięcy wojowników pozostało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołaj więc teraz do uszu ludu: Kto jest lękliwy i bojaźliwy, niech zawróci, a rano niech idzie precz ku górze Gilead. Wtedy z ludu zawróciły dwadzieścia dwa tysiące, a dziesięć tysięcy pozostało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zawołaj teraz, aby słyszał lud, mówiąc: Kto jest lękliwym i bojaźliwym, niech się wróci, a rano niechaj idzie precz ku górze Galaad. Tedy się wróciło z ludu dwadzieścia i dwa tysiące, a dziesięć tysięcy ich zostało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do ludu a opowiedz, gdzie wszyscy usłyszą: Kto jest bojaźliwy a lękliwy, niech się wróci! I odjachało z góry Galaad, i wróciło się z ludu dwadzieścia i dwa tysiąca mężów, a tylko dziesięć tysięcy zostało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego tak wołaj do uszu ludu: Ten, który się boi i drży, niech zawróci ku górze Gilead i schroni się. Tak więc odeszło z ludu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każ więc ogłosić ludowi tak, aby usłyszał: Kto bojaźliwy i lękliwy, niech zawróci. I dokonał Gedeon przeglądu, wskutek czego zawróciło z zastępu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wobec tego ogłoś ludowi, co następuje: Kto się boi i drży, niech się wycofa i zawróci z góry Gilead. Tak odeszło od ludu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wobec tego oznajmij teraz ludowi: Ten, kto się boi i jest przerażony, niech zawraca i uchodzi przez góry Gilead”. Zawróciło wtedy do domu dwadzieścia dwa tysiące ludzi, a pozostało dziesięć tysięcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż ogłoś teraz publicznie ludowi: ”Kto boi się walki i czuje w sobie lęk, niech wraca i uchodzi przez góry Gilead!” Na to [wezwanie] wróciło do domu dwadzieścia dwa tysiące ludu, dziesięć zaś tysięcy pozostało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було, коли сіяв ізраїльський чоловік, і приходив Мадіям і Амалик і сини сходу і приходили на нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołaj więc głośno w uszy ludu, mówiąc: Kto jest lękliwy i trwożliwy niech się wróci i cofnie w góry Gilead. Zatem wróciło się dwadzieścia dwa tysiące z ludu; tak, że pozostało tylko dziesięć tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz zawołaj, proszę, do uszu ludu, mówiąc: ʼKto się boi i drży? Niech odejdzieʼ ”. Toteż Gedeon poddał ich próbie. Wtedy odeszło z ludu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy. |

1. 1) w obecności, ּבְאָזְנֵי , idiom: do uszu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: od góry Gilead, מֵהַר הַּגִלְעָד , pod. G: ἀπὸ ὄρους Γαλααδ : przedimek ten jest problematyczny, jednak zob. opisy przebiegu granic. Niewykluczone też, że chodzi o górę Gilboa lub jej część północną, zwróconą w stronę Gileadu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 31:21</x>; <x>50 3:12</x>; <x>260 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 20:8</x> [↑](#footnote-ref-5)